**報名表 | *Ficha de Inscrição* | Application form**

(報名截止日期 / *Prazo* / Deadline : 21 / 7 / 2017, 5:30pm)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **1.報名單位資料 ． *Dados do Candidato* ． Applicant's details** | | | |
| 團體/個人名稱  *Nome da associação / candidato*  Name of association / individual | |  | |
| 聯絡人  *Pessoa de contacto*  Contact person | |  | |
| 聯絡電話 Tel | |  | |
| 電郵地址 Email | |  | |
| 聯絡地址  *Endereço*  Address | |  | |
| 團體 / 個人簡介  *Perfil*  Profile | |  | |
|  | **節目統籌**  *Coordenador do Programa*  Program Coordinator | | **技術統籌**  *Coordenador Técnico*  Technical Coordinator |
| 聯絡人 *Nome* Name |  | |  |
| 聯絡電話 Tel |  | |  |
| 電郵地址 Email |  | |  |

註: 若提交系列節目，系列內每個活動可按以下第2至第6部分填寫，無需重覆填寫以上 "報名單位資料" 部分

*Observação: Para a candidatura a séries de programas, para cada espectáculo da série deverão ser preenchidas as partes 2 a 6. Só é necessário preencher os “Dados do Candidato” uma única vez.*

Remark: For submitting program series, you may complete part 2 to 6 for each activity in the series, the above "applicant's details" are not required to be completed repeatedly.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **2. 節目資料． Informação sobre o Programa． Program information** | | | | | | | |
| 名稱  *Nome do programa*  Program name |  | | | | | | |
| 分類  *Género*  Genre | □ 戲劇  *Teatro*  Theatre | □ 舞蹈  *Dança*  Dance | | | | □ 音樂  *Música*  Music | □ 形體  *Teatro físico*  Physical theatre |
| □ 多媒體  *Multimédia*  Multi-media | □ 展覽/裝置藝術  *Instalação/exposição*  Installation/exhibition | | | | □ 電影  *Filme*  Film | □ 工作坊/ 講座/研討會  *Workshop/palestra*  Workshop/talk |
| □ 其他 (請註明)  *Outros (é favor especificar)* Others (please specify) | | | | | | |
| 來源  *Origem*  Origin | □ 本地  *Local*  Local | | □ 外地  *Estrangeiro*  *O*verseas | | | □ 本地與外地合作  C*olaboração entidade local e estrangeira*  Collaboration between local & overseas | |
| 性質  *Edição*  Edition | □ 首次展演  *Nova criação*  New creation | | | □ 重展/重演 (請提供相關介紹、影片或相片)  *Re-criação (é favor entregar informações, vídeos, fotos, etc.)*  Re-run (please provide related info, video, photos, etc) | | | |
| 節目組織  *Categoria*  Category | □ 單一節目  *Programa único*  Single program | | | | □ 系列節目  *Programa em série*  Program series | | |
| 節目/ 系列節目  策劃概念  *Conceito do programa*  Concept of curating program  (例: 建議此作品為藝穗節節目的原因)  *(ex. motivos para apoiar este programa)*  (e.g. Reason of curating this program for Fringe) |  | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **2. 節目資料． Informação sobre o Programa． Program information** | | | | | | | |
| 作品日後發展方向 (如為新創作)  *Orientação para desenvolvimento futuro (nova criação)*  Direction for future development (for new creation) |  | | | | | | |
| 創作理念:  *Conceito criativo*  Creative concept |  | | | | | | |
| 內容簡介  *Conteúdo*  Content |  | | | | | | |
| 語言  *Idiomas*  Language | □ 廣東話 *Cantonense*  Cantonese | □ 普通話  *Mandarim*  Putonghua | | □ 英語  *Inglês*  English | | | □ 不適用  *Não aplicável*  N/A |
| □ 其他 (請註明) *Outras (é favor especificar)* Others (please specify) | | | | | | |
| 適合觀賞年  *Limite de idade*  Age limit | □ 任何年齡  *Todas as idades*  Anyone | □ 3歲或以上  *Maiores de 3 anos*  3 yrs old or above | | □ 6歲或以上  *Maiores de 6 anos*  6 yrs old or above | | | □13歲或以上  *Maiores de 13 anos* 13 yrs old or above |
| □ 18歲或以上  *Maiores de 18 anos*  18 yrs old or above | | | | | | |
| 演出長度  *Duração /* Duration |  | | 計劃場次  *N.º de sessões* / No. of presentation | | |  | |
| 特別內容備註  *Observações*  Remarks | □ 含成人情節  *Conteúdo para adultos*  Contain adult elements | | □ 含粗言穢語  *Linguagem vulgar*  Coarse language | | □ 含祼露場面  *Nudez*  Nudity | | |
| □ 含巨響效果  *Efeitos sonoros elevados*  Loud noise effect | | □ 含閃燈效果  *Efeitos intensos de luz*  Strobe light effect | | □ 其他 (請註明)  *Outros (é favor especificar)*  Others (please specify) | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **3**.**演出/活動空間 ． Local． Venue** | | |
| 報名單位可考慮以下空間，唯空間的使用需視乎場地實際情況而作協調 (請參閱報名章程第9點)  *Os locais abaixo podem ser escolhidos para os espectáculos. A utilização destes locais deve ser concertada com os coordenadores dos espaços em conformidade com as suas orientações e instruções. (Ver ponto 9 do regulamento).*  The following venues can be considered for your project. However, the use of venues should be coordinated with venue management according to their guidance and instruction. (please refer to point 9 in regulation). | | |
| □ 氹仔圖書館  *Biblioteca da Taipa*  Taipa Library  □ 沙梨頭圖書館  *Biblioteca do Patane*  Patane Library  □ 何東圖書館  *Biblioteca Sir Robert Ho Tung*  Sir Robert Ho Tung Library | □ 葉挻將軍故居  *Antiga Residência do General Ye Ting*  General Ye Ting's Former Residence  □ 草堆街80號  *Ed. n.º 80 da Rua das Estalagens*  No. 80 in Rua das Estalagens  □ 東望洋炮台  *Fortaleza da Guia*  Guia Fortress  □ 松山軍用隧道  *Galerias Subterrâneas do Monte da*  *Guia*  Guia Hill Military Tunnels | □ 大炮台迴廊  *Acesso à Fortaleza do Monte*  Mount Fortress Corridor  □ 觀音蓮花苑  *Centro Ecuménico Kun Iam*  Kun Iam Ecumenical Centre  □ 舊法院大樓黑盒劇場  *Sala Black Box do Edifício do Antigo Tribunal*  Black box theatre at Old Court Building  □ 舊法院大樓展覽室  *Sala de Exposições do Edifício do Antigo Tribunal*  Exhibition room at Old Court Building |

備註: 以上場地的正常開放時間載於文化局網站www.icm.gov.mo "文化設施" 選項內。

*Nota: O horário de funcionamento dos locais acima pode ser consultado no site [www.icm.gov.mo](http://www.icm.gov.mo), em “Instalações”.*

Remark : The business hours for the above venues can be found under the "Cultural Facilities" tag at www.icm.gov.mo.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **3**.**演出/活動空間 ．Local ． Venue** | | |
| 其他建議空間  *Proposta de outro local/espaço*  Other proposed Venue / space | 1) | 2) |
| 選擇該空間的  理念  *Conceito do local/espaço escolhido*  Concept of the choice of venue / space |  | |
| 技術需求  *Requisitos técnicos*  Technical requirements |  | |
| 使用/租賃有關空間費用估算(如有)  *Custo estimado da utilização do espaço proposto (caso haja)*  Estimated cost on using the proposed space (if any) |  | |
|  | |

|  |  |
| --- | --- |
| **4.演出或製作單位資料 (如與報名單位不同)**  **Dados do grupo (caso sejam diferentes dos dados do candidato)**  **Performing group's details (if different from applicant)** | |
| 藝團名稱  *Nome do grupo*  Name of art group |  |
| 簡介  Apreasentação  Profile |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **5.演出者 / 藝術家 / 創作人員資料 ． Intérpretes/Artistas/Criadores． Performers/Artists/Creative** | |
| 姓名/職位  *Nome / título*  Name / Title |  |
| 簡介  *Apresentação*  Profile |  |
| 姓名/職位  *Nome / título*  Name / Title |  |
| 簡介  *Apresentação*  Profile |  |
| 姓名/職位  *Nome / título*  Name / Title |  |
| 簡介  *Apresentação*  Profile |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **5.演出者 / 藝術家 / 創作人員資料 ． Intérpretes/Artistas/Criadores． Performers/Artists/Creative** | |
| 姓名/職位  *Nome / título*  Name / Title |  |
| 簡介  *Apresentação*  Profile |  |
| 姓名/職位  *Nome / título*  Name / Title |  |
| 簡介  *Apresentação*  Profile |  |
| 姓名/職位  *Nome / título*  Name / Title |  |
| 簡介  *Apresentação*  Profile |  |
| 姓名/職位  *Nome / título*  Name / Title |  |
| 簡介  *Apresentação*  Profile |  |

註：若以上填寫空間不足，請以相同格式以附件形式一併提交。

*Nota: Caso necessário, poderão ser apresentados mais dados numa página separada com o formato acima indicado.*

Remark: More details maybe submitted in a separate page with the above same format if necessary.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 6. **預算 ． Orçamento． Budget** | | |
| **項目 Item** | **費用 (澳門幣)**  ***Montante estimado***  **Estimation (MOP)** | **小計 (澳門幣)**  **Total (MOP)** |
| 人員費用(如導演、策劃人、導師、演員、藝術/創作人員、活動統籌、技術協調等)  *Salários do pessoal (ex. director, curador, instrutor, actor, criador, coordenador, etc.)*  Staff salary (e.g. director, curator, instructor, actor, creative, coordinator, etc) | | |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| 設計及製作費用(如舞台/場地佈置、服裝、燈光、音響、平面等設計及製作)  *Design e produção (ex. desenho de palco, cenografia, figurinos, luzes, som, etc.)*  Design & production fee (e.g design and equipments for stage, set, costume, lighting, sound, etc) | | |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **6.** **預算 ． Orçamento． Budget** | | |
| **項目 Item** | **費用 (澳門幣)**  ***Montante estimado***  **Estimation (MOP)** | **小計 (澳門幣)**  **Total (MOP)** |
| 其他 (如住宿、行政、交通費、物流運輸、版權費、保險、清潔、保安等)  *Outros (ex. alojamento, transportes, carga, direitos de autor, seguros, limpeza, segurança, etc.)*  Others (e.g. Accommodation, transportation, cargo, copy right, insurance, cleaning, security, etc) | | |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **總計 *Montante total* Grand total** | |  |

備註 *Notas* Remarks:

1. 如有總計計算有誤，預算以小計為準。

*Em caso de discrepância, prevalecerá o montante resultante da soma dos montantes correspondentes a cada item.*

In case of discrepancy occurs, budget should base on the amount of each individual item.

2. 系列節目內的每一活動應獨立表示其預算，唯一些支出(如策劃人、行政等) 項目則請以兩個方式顯示: - 若整個系列入選，該項目的預算; - 若系列節目的其中一項入選，該項目的預算。

*Para itens dos programas em série como cachets, custos administrativos, etc., o orçamento deverá ser apresentados de dois modos: - orçamento destas despesas para todos os programas em série; - orçamento destas despesas para apenas um programas da série*

For items such as curator's fee, admin. fee and so forth in a program series, please indicate budget in two ways : - Budget for such items for the whole program series; - Budget for such items in an individual activity.

|  |
| --- |
| **7.附件． Anexos． Attachment** |
| □ 附澳門身分證明局登記之非牟利藝團證明副本 (以藝術團體名義報名)  *Cópia do Certificado de Registo como associação artística e cultural sem fins lucrativos (para associações)*  Copy of Certificate of Registration as a non-profit art & cultural association (for associations) |
| □ 附澳門居民身份證副本 (以個人名義報名)  *Cópia do Bilhete de Identidade de Residente de Macau (para candidatos individuais)*  Copy of Macao residence identification document (for individual) |
| □ 影片 *Vídeo do(s) programa(s) (caso haja)* Video of program(s) (if any) |
| □ 相片 *Fotografias do(s) programa(s) / artistas / intérpretes*  Photo of program(s) / artists / performers |
| □ 藝團 / 藝術家過往作品簡介  *Informação sobre trabalhos anteriores dos artistas (caso disponível)* Previous work of artists (if any) |
| □ 其他 (請註明)  *Outros (é favor especificar)*  Others (please specify) |

謹此聲明此申請表內的資料真確無訛

*Declaro que os dados acima apresentados são verdadeiros.*

This is to declare the above information provided are true and correct.

|  |  |
| --- | --- |
| 報名單位代表簽署  *Assinatura do candidato*  Applicant's signature | 蓋章 (如適用)  *Carimbo da Associação (caso haja)*  Association chop (if any) |
| 姓名 Nome Name: |
| 日期 Data Date: |